台灣現代詩的對日交流

李敏勇

從「華麗島詩集」、「臺灣現代詩集」到「媽祖的纏足」，近十年來，共有三本臺灣的現代詩選或個人選集在日本正式出版。

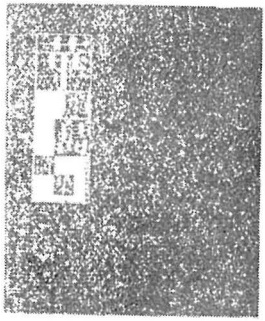
「華麗島詩集」出版於一九七一（民國六十）年，由若樹書房出版發行；「臺灣現代詩集」出版於一九七九（民國六十八）年，「媽祖的纏足」出版於今年，均由夫もぐら書房出版發行。在臺灣現代詩的對日交流上，分別以不同角度扮演了重要位置。

在臺灣的文學作品外譯缺少有力的推動和鼓勵的今天，在文學作品的國際交流十分重要的今天，談一談日譯的三本臺灣詩選（集），應當特別具有意義。因爲，參與促成這些譯介事務的是國內的「笠詩社」——一個十七年來孜孜不倦於「現實主義的藝術功用導向」的詩團體；努力投入工作中心的是詩人陳千武（桓夫）氏——一位致力於中日詩文學交流的耕耘者。

華麗島詩集

「華麗島詩集」收錄一九五一（民國四十）年迄一九七〇年間，包括「現代詩」、「藍星」、「南北笛」、「創世紀」、「葡萄園」及「笠」等詩刊經常發表詩作的六十四名詩人一百零八首作品。計有：

黃靈芝「池沼」，錦連「挖掘、蚊子淚」、黃荷生「季節的末了、無名的曲子」、白萩「蛾、叫喊、雁」、詹冰「五月、七彩的時間、日本風物誌七首」、桓夫「咀嚼、蓮花」、商禽「火鷄、滅火機」、余光中「西螺大橋、雙人床」、瘂弦「水



手、上校」、洛夫「石室之死亡㊱、西貢之歌3首」、林亨泰「風景二、二倍距離」、李魁賢「秋與死之憶三首、塔」、非馬「秋、畫像、彌撒」、薛柏谷「春季以後」、林宗源「旅社」、林煥彰「清明、五」、杜國清「島與湖四首」、紀弦「狼之獨步」、秀陶「冬晚，路」、蓉子「我的粧鏡是一隻弓背的猫，一朵青蓮」、彭捷「媽媽日記、風箏」、瘂弦「蝶蛹、逝」、鄭烱明「襯衫、五月的幽香、再見」、陳明台「球、吐聲」、喬林「泰耶魯組曲二首」、傅敏「遺物」、黃騰輝「歷史、悲哀」、羅浪「章魚、垂釣」、方平「馬祖島上」、王浩「土地廟」、拾虹「寄給戰場、燈」、王渝「流浪」、王憲陽「廟、這一街景」、施善繼「輓歌、七月」、羊令野「蝶之美學」、辛鬱「歌」、古丁「龍燈的遊戲」、古添洪「綠屋」、向明「向南的路上」、何瑞雄「內裏的世界」、杜芳格「相思樹、平安戲」、岩上「正午、黃昏」、吳瀛濤「七月的精神」、周夢蝶「樹」、徐和鄰「初老與斷崖」、黃用「望出去、憂鬱感覺」、陳秀喜「思春期、希望」、陳敏華「日月潭」、張彥勳「葬列」、葉笛「火和海六首」、李天林「あおよ若草の君」、簡誠「皮球」、謝秀宗「咖啡舘內、趕路」、楊喚「鄉愁、雨中吟」、趙天儀「山鷹、墜落的乳燕」、葉珊「水之湄」、朶思「關於你」、沙牧「歷史的假面」、羅門「麥堅利堡」、張默「神秘之在、戀的構成」、葉維廉「聖・法蘭西斯哥」、季紅「驚鶯、下夜班的男工」、林冷「女牆、岸上」、方思「少婦、聲音」、鄭愁予「天窗」。

在「華麗島詩集」的後記：「臺灣現代詩的歷史和詩人們」，首度揭示了戰後臺灣現代詩的兩個根球觀：

①一般認爲促成直接性開花的根球的源流是紀弦、覃子豪從中國大陸搬來的戴望舒、李金髮等提倡的「現代派」。

②另一個源流是臺灣過去在日本殖民地時代、透過曾受日本文壇影響下的矢野峰人、西川滿等所實踐的近代新詩精神。繼承日據時代臺灣主要詩人王白淵、曾石火、陳遜仁、張冬芳、史民、巫永福、郭水潭、邱淳洸、林精鏐等的是吳瀛濤、林亨泰、錦連等。

此文强調：一九五三（民國四十二）年二月號「現代詩」第十三期，紀弦獲得林亨泰等的協力倡導了革新的「現代派」，形成臺灣現代詩的主流，證實了

上述兩個根球合流的歷史。

「華麗島詩集」後記中說到：從「笠」來看，活躍在臺灣的詩人們，正依其自覺，持着孕有現境獨特性和問題的複雜性的語言的使命，越趨深入的反省意識，希冀向大衆推展出新的詩世界。

日本詩人村野四郎說：「這本詩集告訴我們詩是多麼能融合多樣的思想，而那些嚴肅的課題也將給日本現代詩人們很多示唆和反省吧！」

日本詩人安藤一郎說：「從華麗島詩集，可以窺見共有現代詩世界的亞細亞的隣人所建立的文學成果。」

日本詩人田村隆一說：「由於這本我們文化造物主的中國文明的現代詩集，同世代的歡樂和悲哀，在此結晶。」

韓國的「現代詩學」一九七一年九月號，刋行「中國現代詩十七人集」，係韓國詩人金光林依據「華麗島詩集」轉介十七位詩人的廿首詩作。並收錄「中國現代詩的歷史「和詩人們」一文。十七人廿首詩作是：黃靈芝「池沼」、錦連「挖掘」、桓夫「咀嚼」及「蓮花」、商禽「火線」及「滅火器」、余光中「雙人床」、瘂弦「水手」、林亨泰「二倍距離」、白萩「蛾」、傅敏「遺物」、黃騰輝「歷史」及「悲哀」、詹冰「日本風物誌、紀弦「狼之獨步」、羅浪「垂釣」、洛夫「改變之後」、周夢蝶「樹」、朶思「關於你」，拾虹「燈」。

「華麗島詩集」呈現了和國內常見的現代詩選不同的風貌，多少改變了以往以偏概全的片面形象。請看下面選錄的幾首作品！

池沼

黃靈芝

這條魚帶着泥巴味
臟腑和肉
都具泥巴味
是池沼的魚

把帶着泥巴味的魚
再三地細嚼……
那好像殘留着封建時代的嚥

殘留着神秘的池沼底大家庭制度嚥
殘留着莊重的封建思想呀
於是——

吃着泥巴味的池沼的魚
我總覺得正在吃着某個祖先似地
也覺得祖先們在凝視着我們似地
有點可怕
然後……

泥巴味的魚滲有鄉土的方言
帶有宗教的氣味
而曳着歷史的黑影子

當我吃着沼魚的時候
總想起我原也是祖先的一個噯

也許海裏新鮮的魚羣會滅亡
而池沼的魚族却不至於滅盡吧
可不是嗎？
可不是人已經喪失了池沼了啊

蚊子淚

錦連

蚊子也會流淚吧……
因爲是靠人血而活着的。
而，人的血液裏，
有流着「悲哀」的呢。

遺物

傅敏

從戰地寄來的君的手絹
休戰旗一般的君的手絹
使我的淚痕不斷擴大的君的手絹
以彈片的銳利穿戮我心的版圖

從戰地寄來的君的手絹
判決書一般的君的手絹
將我的青春開始腐蝕的君的手絹
以山崖的姿勢埋葬我

慘白的
君的遺物
我陷落的乳房的
封條

臺灣現代詩集，收錄三十名「笠」同人九十五首詩作，可以說是「笠」在日本的一次聯展。

選錄的三十名包括：陳明台、鄭烱明、李敏勇（傅敏）、拾虹、趙廼定、旅人、杜國清、許達然、岩上、陳金連（錦連）、陳千武（桓夫）、潘芳格、黃靈芝、詹冰、陳秀喜、林亨泰、黃騰輝、白萩、李魁賢、非馬、林宗源、趙天儀、林鍾隆、曾妙容、陳坤崙、陳鴻森、衡榕、周伯陽、巫永福、郭成義。

由於這是以「笠」爲中心的詩選，作品的特色較明顯，與「華麗島詩集」相比，更能展現臺灣現代詩的獨特風格。

編集者日本詩人北原政吉認爲，臺灣的現在詩有許多作品是現時高度經濟成長的日本所欠缺的，這本詩集顯示了戰後臺灣詩壇的新動向。

北原政吉提出「在野詩人」的概念來形容「笠」羣像，北原氏認爲，在複雜的國際情勢變革的國內環境下，只要「笠」持續不輟地發刊，就會令人感到臺灣前途是多麼樂觀。

「臺灣現代詩集」出版後，在日本的反應非常熱烈。一九七九年九月廿九日朝日新聞文刊以「高水準的臺灣現代詩」爲題發表了評論。文中特別指出：臺灣現代詩作品中所反應的對日本統治殖民時期的抗議，深刻地穿戮着他們的心。巫永福氏描寫日據時代受到日本特高跟蹤監視的「尾行」，陳秀喜女士描寫臺灣人從中國大陸渡海來臺之歷程的「魚」、詹冰描寫人情在善惡間掙扎的「人」等作品，都被提出來討論，認爲臺灣的現代詩呈現了不同於中國大陸社會主義文學的特質，開了燦爛的現代詩的花朵。

請看日本評論家所感到興趣的這些臺灣現代詩！

拾虹

甲板上
賣力地站起來的
是一支尚未升上旗幟的旗竿

陽光把瘦長的影子拉
成遊絲般的水平線飄流而去
我們開始拖着陸地緩緩移動

什麼樣的國度升上什麼樣的旗幟
拖着陸地
我們移動了數千年
爲了在地圖上尋回失落的名字
醉病的脊椎骨接連着水平線
逐漸生銹而腐蝕

使盡了力氣呼喊
仍然只有失落地看着陸地漸漸遠去
水平線斷了以後
我們開始在漫漫的黑夜裏
孤獨地航行

秋

白萩

在那年年相同的面孔中。好像
我們已活過幾千年的愛情。秋天
還是一樣的秋天。那些豆芽黃的
面孔被戰爭的輪追逐的脚

我們像一條鮮活的魚在敗壞
敗壞敗壞敗壞敗壞敗壞

在世界的深淵，那遠望的低陰的
天空像負累喘喘的孕婦的肚皮
年年相同的面孔，我們已經活過了幾千年
唉！那鐵鞋在輪姦着我們希望的妻子

我們像一座被遺棄在路邊的屋子
空望着門前的路沒入遙遠的前方

媽祖的纏足

「媽祖的纏足」是陳千武氏的詩選集。戰後臺灣的個人詩選集在日本出版，這可能也是第一次。

這本個人詩選集，收錄詩集「密林詩抄」作品四首，詩集「不眠的眼」作品九首，詩集「野鹿」作品七首，詩集「剖依詩稿」作品十一首，詩集「媽祖的

纏足」作品廿一首及未刊詩集作品六首，共六十首，是陳千武的精華作品。

北原政吉在序文中說：陳千武氏不但是熱烈地擁抱着詩精神的詩人，更是誠實、眞摯的社會人。他特別引用陳千武一九八〇年五月十七日發表於民衆日報的「現代詩是一種抵抗，它來自理智思考和知識。」及「我個人認爲，抵抗的精神對現代詩是非常重要的素質。」來指示做爲一個詩人，陳千武的精神點。

陳千武氏的抵抗詩學，係建立在「對於飛翔自由的夢幻、樹立理想鄉的憧憬；現實的醜惡常常變成一種壓力，以各種不同的手段、挾制着人存在的實際生活導誘人於頹廢，甚至毀滅的黑命運裏，迷失了自己。感受這種醜惡的壓力，而自覺某些反逆的精神，意圖拯救善良的意志與美，我就想寫詩。」的實存哲學

北原氏稱讚陳千武氏的詩：發想奇妙、思想純粹、人間味濃厚而且新鮮。他更特別提到「亞洲作家」的概念，認爲有良心的亞細亞詩人在國際情勢的變轉下，應了解社會環境、生存的苦悶，在追求自由、和平的道路上不斷地發聲。而陳千武氏的詩集「媽祖的纏足」正是在亞細亞的一個角落敲打着的鼓手的歌。

「媽祖的纏足」的出版，使日本詩學界及日本人民較能對臺灣的一個詩人個人的詩業做深入的鑑賞和品味。許多日本詩人和評論家加以談論。是繼「華麗島詩集」、「臺灣現代詩集」以來，對臺灣現代詩景觀的一次新體驗。到底陳千武氏的作品，是什麼質素吸引日本愛詩者的呢？看看下面的這些作品罷！

鼓手之歌

陳千武

時。遴選我作一個鼓手
鼓面是用我的皮張的。
鼓的聲音很響亮
起越各種樂器的音響

鼓聲裏滲雜着我寂寞的心聲
波及遠處神秘的山峯回響
於是收到回響的寂寞時
不得不，又拼命地打鼓……

鼓是我痛愛的生命
我是寂寞的鼓手。

平

陳千武

雖然
我無信仰
但是我喜歡
妳信神

……

這樣
妳就不會再跟我吵鬧了

給蚊子取個榮譽的名稱吧

陳千武

嗡嗡不停地　飛來
叮在我癱瘓的手背上
說是過境
過境，就抽一絲利己的致命的血去了
究竟
有有多少蚊子眞正無依
有多少蚊子值得同情
在我的手背上
在廣漠的國土
我底手越來越癱瘓了

× × × ×

從標示爲「中華民國現代詩選的「華麗島詩集」到「笠」同人演出的「臺灣現代詩集」，再到陳千武氏的一人詩集，臺灣現代詩的對日交流透過這些日譯詩作在日本的出版，使日本的愛詩人也讀到、感受到他們同時代的喜樂和哀愁，特別是因此而讓韓國的愛詩人也讀到感受到他們鄰近國度的經驗和想像力編織的詩世界，實在是國界越來越模糊、各國人民的相互交通越來越頻密的今天，最具意義的文化交流工作。希望透過這種努力，促進國際間的相互了解、相互傳遞慰安。基於這種心情，我們期待着由中華民國、日本、韓國有這種相同信念的詩人們所策劃的中日韓三國語文對照的年度亞細亞詩選，以「愛」爲主題的一九八一年版早日編印出版，年年持續不輟！